

Las cosas ocultas que quizá halles en mi oído

Poemas desde Gaza

Traducción de Joselyn Michelle Almeida

I. ¿Por qué esta traducción en español?

En la última década, la traducción de la poesía árabe al castellano está viviendo un auge reflejado en los catálogos de editoriales como Vaso Roto, Olifante, Ediciones de Oriente, y Pre-Textos. Dentro de un panteón de poetas árabes y palestinos traducidos al español, como Adonis, Mahmoud Darwish, Sargon Boulous, Joumanna Hadad, Abbas Beydun, o Marwán, cuyo idioma es el español, Mosab Abu Toha, el joven poeta palestino y autor de *Things You May Find Hidden in My Ear* ganador del Premio del Libro Palestino en 2022, trae un lirismo forjado dentro de la experiencia reciente del violento asedio militar contra Gaza por parte de Israel en su continua ocupación y toma forzosa de Palestina.

Things You May Find Hidden in My Ear [Las cosas ocultas que hallarás en mi oído] (San Francisco: City Lights, 2022) plasma la misma y tiene la capacidad de impactar al lector mediante el simbolismo, la metáfora, la ironía y un lenguaje directo, nacido de la vivencia de la guerra. La obra de Abu Toha recuerda la poesía de Miguel Hernández, Pablo Neruda y Nicanor Parra, en la tradición iberoamericana, y a poetas como William Wordsworth y Alan Ginsberg en la anglosajona. De hecho, City Lights, la editorial que lo publica, fue la misma que publicó a Jack Kerouac y a Ginsberg.

Abu Toha parte de la pregunta de Czeslaw Mislosz, «¿Qué es la poesía, si no puede salvar / a una Nación o una persona?» (*Arab Quarterly*). La poesía de Abu Toha subraya la urgencia de la respuesta y la necesidad de que la misma se divulgue. Su poética amplifica la experiencia cotidiana hasta que la misma adquiere las dimensiones de la epopeya en la lucha por la supervivencia, la dignidad y la justicia ante el sistema de *apartheid* dentro del conflicto en que vive Palestina. Abu Toha hermana lo estético y lo ético, adquiriendo una relevancia que establece nexos entre la experiencia de Palestina y la de otros lugares a través del mundo que hayan pasado o estén viviendo conflictos armados.

II. Recepción crítica de *Las cosas ocultas que hallarás en mi oído*

Este primer poemario, *Things You May Find Hidden in My Ear* [Las cosas ocultas que hallarás en mi oído] ha sido reconocido en las principales publicaciones de la crítica anglosajona e internacional: *The New York Times*, *PEN America*, *Literary Hub*, *Michigan Quarterly Review*, *poetryreview.org*, y en publicaciones internacionales como *Banipal*, *Arab Quarterly Review* y *Middle East Monitor*. Los críticos se detienen sobre los contrastes contenidos en su obra, la ironía, e incluso, el humor surrealista que ella encierra:

Writing from Gaza, a place that itself feels diminished, Mosab communicates not only the calamity of the Palestinian experience in Gaza, but also the very foreign, private and insufferable moments of every day that build up and follow each calamity that the strip collectively endures. (Middle East Monitor; Palestine Book Award) [Escribiendo desde Gaza, un lugar que se siente disminuido, Mosab comunica no solo la calamidad de la experiencia palestina en Gaza, sino también los momentos muy extraños, privados e insufribles de cada día que se acumulan y siguen a cada calamidad que la franja soporta colectivamente. (Middle East Monitor; Premio del Libro de Palestina)]

«A writer must speak on behalf of the unheard, those who cannot articulate well what they feel or see, and most importantly to me, those who lost their lives under the rubble of vicious wars. That's part of resistance—keeping memories of oneself and others, eternalizing shared feelings in human life». (Abu Toha PEN America) [«Un escritor debe hablar en nombre de los que no son escuchados, de los que no pueden articular bien lo que sienten o ven, y lo más importante para mí, de los que perdieron la vida bajo los escombros de guerras viciosas. Eso es parte de la resistencia: guardar recuerdos de uno mismo y de los demás, eternizar los sentimientos compartidos en la vida humana.».]

Para un listado completo de las publicaciones, entrevistas y reseñas acerca del libro de Abu Toha, favor de consultar la página de prensa de City Lights pulsando [aquí](#).

Abu Toha además tiene un perfil activo en todas las redes sociales y es fundador de la biblioteca pública Edward Said en Gaza, obra que ha construido a través de donaciones con el respaldo de intelectuales como Noam Chomsky.

III. Mercados

El interés por la literatura árabe en traducción que se demuestra en las ofertas de editoriales españolas se ve reflejado en América. La Feria Internacional del Libro de Guadalajara tuvo como invitado de honor en 2022 a Sharjah y la literatura árabe, y varios eventos y charlas se dedicaron a profundizar sobre su relación con la literatura en español. Adonis fue uno de los principales exponentes, y se presentó *Banipal, revista de literatura árabe moderna en traducción*, la primera en publicar la obra de Abu Toha en castellano.

Por otra parte, la poesía en español comienza a abrirse camino en el mercado hispanohablante de Estados Unidos. En varios programas universitarios como NYU, Iowa Poetry Workshop, la Universidad de Houston, y la Universidad de El Paso, Texas, cultivan una nueva generación de escritores y lectores de poesía en español que siendo bilingües, se decantan por la poesía en castellano. Además, el poeta recibió peticiones por la traducción de su obra al español durante la gira de presentación de su libro en inglés.

IV. Acerca del Autor y la Traductora

MOSAB ABU TOHA Mosab Abu Toha es un poeta, académico y bibliotecario palestino que nació y se crió en Gaza, Palestina. Graduado en enseñanza del idioma inglés y literatura, enseñó

inglés en las escuelas de la Agencia de Obras Públicas y Socorro de las Naciones Unidas (UNRWA) en Gaza desde 2016 hasta 2019, y es el fundador de la Biblioteca Edward Said, la primera biblioteca en inglés de Gaza. *Things You May Find Hidden in My Ear* es su primer poemario.

En 2019-2020, Abu Toha fue poeta visitante en el Departamento de Literatura Comparada de la Universidad de Harvard; bibliotecario visitante en la Biblioteca Houghton de Harvard; y miembro de la Iniciativa de Religión, Conflicto y Paz en la Escuela de Divinidad de Harvard. En 2020, Abu Toha dio charlas y lecturas en la Universidad de Pensilvania, la Universidad de Temple y la Universidad de Arizona. También habló en la reunión de invierno de la American Library Association (ALA) celebrada en Filadelfia en enero de 2020. En octubre de 2021, la serie de conferencias Literaturas, aniquilación, exilio y resistencia de la Universidad de Notre Dame recibió a Abu Toha para hablar sobre su poesía y trabajo en Gaza.

Abu Toha es columnista de *Arrowsmith Press*, y sus escritos desde Gaza también han aparecido en *The Nation* y *Literary Hub*. Sus poemas han sido publicados en el sitio web de la Poetry Foundation, en *Poetry Magazine*, *Banipal*, *Solstice*, *The Markaz Review*, *The New Arab*, *Peripheries* y otras revistas.

Para más información, favor de consultar: <https://citylights.com/events/mosab-abu-toha/>

JOSELYN MICHELLE ALMEIDA, MEd, PhD, (Puerto Rico-Uruguay-Estados Unidos) es poeta, traductora, y ensayista. Sus libros incluyen *Condiciones para el vuelo* (Libros del Mississippi 2019), *Reimagining the Transatlantic: 1780-1890* (2016), y *Romanticism and the Anglo-Hispanic Imaginary* (2010), además de artículos en revistas académicas y literarias. Ha sido profesora titular de la literatura de la llamada "época de las revoluciones" (1770-1850) en la Universidad de Massachusetts en Amherst (2007-2018), y recipiente de becas de investigación como Fulbright y Mellon. Desde 2018, se radica en España, y es miembro del Consejo Editorial de la revista *Banipal*. Actualmente, tiene dos poemarios en preparación, y es coeditora de un libro de ensayos sobre la literatura antiesclavista con fecha de publicación de 2023 por la editorial Romantic Circles.

Para más información, favor de consultar: <https://www.banipal.co.uk/contributors/1283/joselyn-michelle--almeida/>